



IRENE
K
KALBUSCH

Tanzende Stadt *Danse en Ville*

Arnsberg (D) 18.08.2019

Monschau (D) 24.08.2019

Durbuy (B) 25.08.2019

Düren (D) 29.08.2019

Herzogenrath (D) 30.08.2019

Verviers (B) 31.08.2019

Eupen (B) 01.09.2019

Eintritt frei / spectacles gratuits



Die Euregio vibriert, schwingt, rotiert – das hat das Festival „Danse en Ville/Tanzende Stadt“ seit 2005 für den Hochsommerausklang etabliert. In dieser fünfzehnten Runde auf dem Programm: eine Tanzroute, improvisierte Spaziergänge, be rauschende Performances, fesselnde Interaktionen und unvergessliche Momente.

Der Tanz entsteht im Herzen der Stadt, in jeder Ecke. Parks, Denkmäler, Bänke, Bäume, Alltagsgegenstände oder sogar der Blick eines Neugierigen: Alles wird zum Vorwand, um choreografische Impulse zu schaffen.

Die Organisation obliegt nach wie vor dem Initiator, der Compagnie Irene K.

2019 tanzen Ensembles aus Armenien, Belgien, Deutschland, Frankreich, Italien, Portugal und Singapur.

Zuschauen darf an allen Orten jeder Interessierte ganz ohne Ticket und gern auch spontan: Der Eintritt ist frei!

Also ... tanzen wir!?

Das Team von „Tanzende Stadt“

Tanzende Stadt

Danse en Ville

Et de 15 !

Le festival Danse en Ville convie son public à une quinzième édition qui s'annonce exceptionnelle, riche en découvertes et en festivités en tout genre.

Le temps d'un après-midi, le public aura l'occasion de découvrir sept villes belges et allemandes sous un nouvel angle : celui de la danse contemporaine !

Rues, parcs, places publiques, parkings et monuments ; les moindres recoins d'Arnsberg, de Montjoie, de Durbuy, de Düren, d'Herzogenrath, de Verviers et d'Eupen vibreront cette année au gré de performances artistiques mémorables et de chorégraphies exceptionnelles.

La Compagnie Irène K., organisatrice de l'événement, a concocté un programme raffiné et diversifié alliant compagnies internationales (Arménie, Italie, Portugal ou encore Singapour) et artistes des alentours (Allemagne, Belgique, France). Une affiche variée qui s'adresse tant aux passionnés qu'aux plus curieux.

Duo, solo, groupe, impro, amateur, jeune public, ... il y en aura pour tous les goûts, pour tous les âges et pour toutes les bourses puisque, fidèle à lui-même, le festival se veut ouvert à tous et entièrement gratuit!

Alors... On danse ?!

L'équipe de Danse en Ville

Zeitgenössischer Tanz auf Straßen und Plätzen

*Danse contemporaine dans
l'espace public*



- **18.08. Arnsberg** – **Start 14:30, Historisches Rathaus**
 - Compagnie Irene K. (D/B)
- **24.08. Monschau** – **Start 15:00, KuK, Austraße**
 - Compagnie Irene K. (D/B)
 - Les Vikings (B)
 - Rima Pipoyan (ARM)
- **25.08. Durbuy** – **15:00-17:00, vieille ville**
 - Compagnie Irene K. (D/B)
 - Les Vikings (B)
 - Rima Pipoyan (ARM)
- **29.08. Düren** – **Start 17:00, Kaiserplatz**
 - Compagnie Irene K. (D/B)
 - Frontier Danceland (Singapore)
 - Les Vikings (B)
 - Rima Pipoyan (ARM)
 - Lasse Lemmer & Yannic Hürholz (D)
 - tanzwärts „As Time Goes By“ (Auszug) (D)
- **30.08. Herzogenrath** – **Start 16:00, Ferd.-Schmetz-Platz**
 - Compagnie Irene K. (D/B)
 - Companhia de Dança de Almada (P)
 - Compagnia Atacama (IT)
 - Frontier Danceland (Singapore)
 - Rima Pipoyan (ARM)
- **31.08. Verviers** – **Start 15:00, Parc Marie-Louise**
 - Compagnie Irene K. (D/B)
 - Companhia de Dança de Almada (P)
 - Compagnia Atacama (IT)
 - Frontier Danceland (Singapore)
 - Rima Pipoyan (ARM)
- **01.09. Eupen** – **Start 15:00, Musikakademie, Bellmerin 37**
 - Compagnie Irene K. (D/B)
 - Companhia de Dança de Almada (P)
 - Frontier Danceland (Singapore)
 - Le grand jeté (F)
 - Rima Pipoyan (ARM)

Detailliertes Programm vor Ort/ *programme détaillé sur place*
oder/ou Facebook:

„Compagnie Irene K“ & „Danse en Ville/ Tanzende Stadt“
www.irene-k.be

Compagnie Irene K. (B/D)

Künstlerische Leitung/direction artistique: Irene Kalbusch

Forces Vives

**Monschau 24.08.,
Durbuy 25.08.,
Düren 29.08.,
Herzogenrath 30.08.,
Verviers 31.08.,
Eupen 01.09.**

Von jenen Händen, die sich suchen,
voneinander weichen, sich verlassen;
von jenen Händen, die geben.

*De ces mains qui se cherchent,
s'écartent, s'abandonnent ;
de ces mains qui offrent et qui donnent.*

Tanz/ danse: Dominique Schmitz,
Gold Mayanga



Partir ou rester



Herzogenrath 30.08.

Erschöpfte und gleichzeitig vibrierende Körper, von der Ferne angezogen doch mit der Vergangenheit verbunden. Zerrissene Körper, zwischen dem Vertrauten und dem Ungewissen, Angst und Verlangen zugleich.

Corps écartelés entre le connu et l'inconnu, entre l'espoir et la crainte de se tromper. Partir ! Enfin oser, après y avoir tant pensé.

Tanz/ danse: Karolina Kardasz, Dominique Schmitz

Empreintes

Arnsberg 18.08., Düren 29.08.

Spuren im Sand, in der Erde, im Stein bringen uns zu uns selbst; den Menschen. Der Dialog beginnt. Die Musik ist da, der Tanz explodiert.

Empreintes laissées dans le sable, dans la terre, dans la pierre nous guident et nous ramènent à nous-mêmes : les Humains. Le dialogue débute ; la Musique est là et la Danse explose.

Tanz/ danse: Karolina Kardasz,
Gold Mayanga/Nona Munnix,
Anaïs Van Eycken



Mains d'or

**Monschau 24.08.,
Durbuy 25.08.**

Die Gefahr liegt in der Höhe wie die Höhe in der Gefahr. Dein Atem stockt, meine Geliebte. Atme und lasse deinen Blick schweifen.

Le danger est à la cime comme la cime est au danger. Ton souffle se coupe ma Bien-aimée. Inspire et regarde.

Tanz/ danse: Nona Munnix, Anaïs Van Eycken



Site specific performance

Arnsberg 18.08., Verviers 31.08., Eupen 01.09.

Tanzperformances, die dem Zuschauer eine einzigartige Vision einer bestimmten Umgebung bieten. Straßen, Parks, Fenster, Alltägliches ... Die Umgebung wird durch die choreografische Geste verwandelt und sublimiert.

Performances dansées qui offrent aux spectateurs une toute nouvelle vision d'un environnement particulier. Rues, parcs, fenêtres, éléments du quotidien... L'environnement se retrouve métamorphosé et sublimé par le geste chorégraphique.

Tanz/ danse: Karolina Kardasz, Gold Mayanga, Nona Munnix, Dominique Schmitz,
Anaïs Van Eycken

Companhia de Dança de Almada (P): Marvel



Herzogenrath 30.08., Verviers 31.08., Eupen 01.09.

Der Mensch besitzt außergewöhnliche physische und geistige Fähigkeiten. Trotzdem verläuft sein Leben normal, wenn es nicht gelegentlich durch Berichte von Menschen gestört wird, die unter bestimmten Umständen übernatürliche Fähigkeiten enthüllen.

Les ressources mentales et physiques de l'homme sont exceptionnelles. Mais que lui arrive-t-il une fois que celles-ci sont troublées par des personnes aux capacités extraordinaires ?

Choreografie und Musik/ chorégraphie et musique: Luís Marrafa

Tanz/ danse: Bruno Duarte, Francisco Ferreira, Luís Malaquias, Mariana Romão, Raquel Tavares

Compagnia Atacama (IT): Io, Lei, Me (I, Her, Me)



Herzogenrath 30.08., Verviers 31.08.

Eine heldenhafte Darstellung des weiblichen Körpers, zwischen Kraft und Zerbrechlichkeit, Mut und Angst.

Le corps féminin, exposé dans toute sa splendeur et mis à nu, sans fioriture, sans complexe et sans défense. Entre force et fragilité, courage et peur, « Io, Lei, Me » se présente comme une performance héroïque du corps féminin.

Choreografie/ chorégraphie: Patrizia Cavola, Ivan Truol

Tanz/ danse: Valeria Loprieno

Frontier Danceland (Singapore): Into Outside



Düren 29.08., Herzogenrath 30.08., Verviers 31.08., Eupen 01.09.

„Into Outside“ spricht über die Macht der Gesellschaft auf das Individuum. Das Stück thematisiert die durch das Gemeinschaftsleben hervorgerufenen Charakter- und Verhaltensveränderungen, durch das Bedürfnis nach Herrschaft, Zugehörigkeit oder Offenbarung.

«Into Outside» explore le pouvoir que la société exerce sur les individus. La chorégraphie aborde les changements de caractère et de comportement induits par la vie en communauté, à travers les besoins de domination et d'affiliation.

Künstlerische Leitung/ direction artistique: Low Mei Yoke
Choreografie/ chorégraphie : Edouard Hue (France, Switzerland)
Tanz/ danse: Keigo Nozaki, Ma Yueru, Mark Robles, Sammantha Yue

Le grand jeté (F): Turn Around Boy



Eupen 01.09.

Öffentliche Plätze, Gärten, Theaterbühnen, ... dieses Duo passt sich allen erdenklichen Orten an! Den Ikarus-Mythos mit einem Fundament aus Rockmusik neu interpretierend, bieten diese Tänzer der Schwerelosigkeit mit Hilfe eines verblüffenden Rhönrads die Stirn. Eine Performance die Ihnen den Kopf verdrehen wird.

Goudron, champs, béton, parvis, place, jardin, plateau de théâtre,... ce duo s'adapte à tous les espaces ! Revisitant le mythe d'Icare sur fond de musique rock, ces danseurs-circassiens défient l'apesanteur à l'aide de leur époustouflante roue Cyr. Une performance à vous faire tourner la tête.

Choreografie/ chorégraphie: Frédéric Cellé
Künstler/ artistes: Pierre Bertrand, Felipe Nardiello

Lasse Lemmer & Yannic Hürholz (D)

Düren 29.08.

Jazz-Saxophonist Yannic Hürholz und Schlagwerker Lasse Lemmer spielen gemeinsame Improvisationen. Die beiden Hochschulstudenten fusionieren dabei Elemente von Jazz, experimenteller Musik und grooviger Latin Percussion.

Le saxophoniste jazz Yannic Hürholz et le percussionniste Lasse Lemmer font des improvisations musicales. Ils marient jazz et musique expérimentale, groove et percussion latino.

Les Vikings (B): L'Aveuglement



Monschau 24.08., Durbuy 25.08., Düren 29.08.

Er und sie. Er geht alleine mit seiner Blindheit. Sie folgt ihm, sagt ihm was er zu tun hat und manipuliert ihn. Er wird lernen sie zu verstehen, sie zu kennen, sie zu lieben. Eine Entdeckungsreise zwischen ihnen beginnt, von der zaghaften Erforschung bis zum stürmischen Walzer.

Lui et elle. Aveugle, il marche, seul, et apprivoise sa cécité. Elle le suit, lui dicte ses actes et le manipule. Il va devoir apprendre à la comprendre, à la connaître et à l'aimer. Un voyage d'apprentissage entre eux deux commence, allant de la découverte à une valse effrénée.

Choreografie/ chorégraphie: Sara Olmo & Victor Launay
Tanz/ danse: Sara Olmo & Victor Launay

Rima Pipoyan (ARM)



Woman before decision making

Monschau 24.08., Durbuy 25.08.

Einige Frauen sind bei der Entscheidungsfindung sehr präzise, aber dies ändert nichts an der Unordnung in ihren Köpfen. In nur wenigen Sekunden können sie gleichzeitig lieben und hassen, lächeln und weinen, ruhig sein und gleichzeitig verrückt werden und am Ende scheint es, als wäre nichts geschehen.

Certaines femmes sont très précises dans leurs décisions, mais cela ne change rien au désordre qui occupe leur esprit. En quelques secondes à peine, elles peuvent simultanément aimer et haïr, sourire et pleurer, être calme et délirer...

Choreografie und Tanz/ chorégraphie et danse : Rima Pipoyan

Self-Portrait

Düren 29.08., Herzogenrath 30.08., Verviers 31.08., Eupen 01.09.

Wer bin ich? Wohin gehe ich? Was bewegt mich? ...
Mit dieser allgemeinen und doch persönlichen Fragestellung hat Rima Pipoyan ihre kleine Miniatur geschaffen, die versucht, Antworten zu finden ...

Qui suis-je ? Où est-ce que je vais ? Qu'est-ce qui me touche ? ... Avec ce questionnement universel et personnel, Rima Pipoyan a créé sa petite miniature et tente d'en déceler des réponses.

Choreografie und Tanz/ chorégraphie et danse : Rima Pipoyan

Tanzwärts (D): As Time Goes By (Auszug)



Düren 29.08.

Was ist Zeit und wie gehen wir mit ihr um? Sparen wir Zeit oder vergeuden wir sie? Vergeht die Zeit langsamer, wenn man noch ganz jung ist und rast sie tatsächlich, wenn man älter wird? Können wir sie vielleicht sogar anhalten? Das sind die Fragen, mit denen sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer von tanzwärts 2019 unter dem Titel „As Time Goes By“ auseinandergesetzt haben.

Cette année, les participants de tanzwärts abordent la question du temps : au fond, qu'est-ce que le temps? Comment le gérons-nous? Sommes-nous amenés à en gagner ou à le gaspiller? Peut-on même l'arrêter ou le ralentir?

Künstlerische Leitung/ direction artistique: Dirk Kazmierczak



COMPAGNIE IRENE K. ON TOUR

23.08.2019

Des Pieds et des Pattes

Rencontres Theatre Jeune Public, Huy (B)

14. + 15.09.2019

Mains d'or

TBM DANZA, Rom (IT)

01.-04.10.2019

**Von Füßen und Pfötchen &
Empreintes & Murmures**

Highfest Armenia

26.10.,

08.11. + 10.11.2019

Adonde - Vorpremiere
Schloss Burgau Düren (D)

17.11.2019

Des Pieds et des Pattes

Ventre de la Baleine, Liège (B)



Premiere

¿Adonde

Alter Schlachthof, Eupen (B)
15.11.2019, 20:00

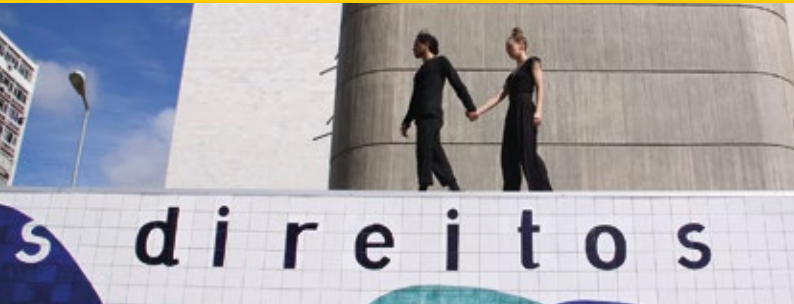
Das Stück erkundet die Bewegungen dieser erschöpften und vibrierenden Körper, von der Ferne angezogen, sich jedoch an die Vergangenheit klammernd. Diese Körper, zerrissen zwischen dem Bekannten und dem Unbekannten, zwischen dem zu viel und nicht genug, zwischen Hoffnung und der Angst, sich zu irren, zu täuschen. Geh! Wage es endlich! Nachdem du so viel darüber nachgedacht hast.

Notre spectacle explore les mouvements de ces corps exténués et de ces corps vibrants, attirés par le lointain mais liés au passé et qui aujourd'hui progressent, Ces corps écartelés entre le connu et l'inconnu, Entre le trop et le pas assez, Entre l'espoir et la crainte de se tromper, de tromper Partir ! Enfin oser, après y avoir tant pensé.

Choreografie/ chorégraphie: Irene Kalbusch

Koproduktion/ co-production: Centre Culturel de Welkenraedt
Mit der Unterstützung/ avec le soutien: Chudoscnik Sunergia

Irene K.



Irene K. wurde 1977 unter der künstlerischen Leitung von Irene Kalbusch gegründet.

In drei Hauptaktivitäten möchte die Vereinigung in erster Linie den zeitgenössischen Tanz fördern:

- das Festival **Tanzende Stadt**
- Zwei Tanzschulen, **Studio K. danse** in Verviers und die **Tanzschule Irene K.** in Eupen, die rund 600 Mitglieder betreuen und fördern.
- ein professionelles Tanzensemble, die **Compagnie Irene K.**
Zusätzlich zu den Bühnengastspielen für Erwachsene sowie für Kinder, kreiert die Compagnie Irene K. auch Tanzperformances in ungewöhnlichen, interessanten Orten und Architekturen.

Das Zentrum der Aktivität befindet sich in Eupen, Werthplatz 48, ein Raum der sich dem Publikum immer mehr öffnen möchte durch Workshops, offene Studios, Ferienlager, Künstlerresidenzen, interdisziplinäre Projekte, Ausstellungen. Zögern sie also nicht vorbeizuschauen ...

...die Kunst berührt, überrascht, amüsiert und irritiert, sie lässt den Zuschauer jedoch niemals gleichgültig.

Irene K. a été fondée en 1977 par Irene Kalbusch qui, depuis lors, en assume la direction artistique. Sous forme d'asbl, nous œuvrons à la promotion de la danse contemporaine au travers trois activités principales :

- Le festival **Danse en Ville**
- Deux écoles de danse à Verviers **studio K. danse** et Eupen **Tanzschule Irene K.** où pas moins de 600 élèves sont inscrits.
- Une compagnie de danse professionnelle : la **Compagnie Irene K.**
Outre les spectacles de danse sur plateau – y compris pour les enfants, la Compagnie propose des performances dans des lieux et des architectures intéressantes.

Notre centre névralgique est à Eupen, Werthplatz, 48, un espace qui s'ouvre de plus en plus au public avec des studios ouverts, des ateliers, des stages, des résidences d'artistes, des projets interdisciplinaires, des expositions. N'hésitez donc pas à pousser la porte ...

... l'art touche, surprend, amuse ou irrite, mais ne laisse jamais indifférent.



TANZSCHULE IRENE K.

Ein Pfeiler der Compagnie Irene K. sind ihre Tanzschulen. In Eupen am Werthplatz 48 und in Verviers in der rue aux Laines 29 werden Kinder, Jugendliche und Erwachsene in verschiedenen Tanzdisziplinen unterrichtet.

Ob Klassisches Ballett, Jazz Tanz, Hip Hop, Zeitgenössischer Tanz, Orientalischer Tanz, Best Age, Yoga oder Pilates, für jeden ist etwas dabei.

Unsere Lehrer sind ausgebildete Tänzer und Pädagogen. Sie legen den Schülern die Tanzkunst ans Herz und sind bemüht, diese Disziplin mit Empathie und Achtsamkeit zu vermitteln. Ihre Aufgabe ist es, den Schülern eine bestmögliche Technik beizubringen, sowie das Gefühl für Tanz, Ausdruck, Kreativität, Rhythmus und Musikalität.

Die Kurse beginnen wieder ab dem 16. September 2019.
Kursangebote, Stundenplan und weitere Infos auf:
www.irene-k.be/Tanzschule

ÉCOLES DE DANSE

Un pilier de la Compagnie Irene K. sont ses écoles de danse à Eupen, Werthplatz 48 et à Verviers, rue aux Laines 29.

Enfants, adolescents et adultes peuvent suivre des cours dans différentes disciplines : danse classique, modern jazz, hip hop, danse contemporaine, Pilates, yoga ou danse orientale.

Nos professeurs, tous danseurs et pédagogues, apprennent à leurs élèves non seulement la technique de leur discipline mais également la créativité, le rythme, la musicalité, l'interprétation et l'expression.

Les cours reprennent le 9 septembre à Verviers et le 16 septembre à Eupen. Vous trouverez de plus amples renseignements sur les cours, les horaires ... sur www.irene-k.be/école de danse

Ostbelgien
Mit Unterstützung
der Deutschsprachigen
Gemeinschaft Belgiens

**Province
de Liège**
Culture

**PROVINCE DE
LUXEMBOURG**

**StädteRegion
Aachen**

**FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES**

**Euregio
MUSÉE-BOUEN
MUSÉE-BOUEN
MUSÉE-BOUEN**

**RHEINISCHER
KULTUR
SOMMER 2017**

**C
CENTRE CULTUREL
DE VERVIERS**

**A
ARNSBERG**

eupen

Ville de Durbuy

**Royal Syndicat d'Initiative
Durbuy**

DOUEN

KULTUR STADT HERZOGENTRATH

GRENZECHO

BRF

**CAPPAUL
WALLONIE
MUSÉE-BOUEN**

Das Festival Tanzende Stadt wird organisiert durch/
Le festival Danse en Ville est organisé par

**IRENE
K**
KALBUSCH

Mitglied des Netzwerkes CQD
Membre du réseau CQD

Compagnie Irene K.
Alter Malmedyer Weg 27
B-4700 Eupen
Tel. +32 (0)87 55 55 75

ArtSinnThese e. V.
Körnerstraße 13
D-52064 Aachen

www.irene-k.be

Facebook „Compagnie Irene K“ & „Danse en Ville/ Tanzende Stadt“

Gestaltung: 6/2019, Bernd Held, D-52070 Aachen
Fotografie: André Bong, Bernd Held, Fabio Pazzini, Greta Arntz, Pedro Soares,
Bernie Ng, Fred Mck, Wolfgang Hühnerbein, Nityama Macrini, William Verbraekel,
Christian Kerf, beteiligte Künstler und Compagnien.